



## EUROPEAN NETWORK REMEMBRANCE AND SOLIDARITY



### POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY 201/2017

zawarte w Warszawie, dnia 21.08.2017 r. (zwane dalej „Porozumieniem” lub „Umową”), pomiędzy:

**Instytutem Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność** z siedzibą w Warszawie (00-108), przy ul. Zielnej 37, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, pod numerem RIK 90/2015 oraz REGON 360483100, reprezentowanym przez:

Rafała Rogulskiego – Dyrektora,  
zwanym dalej „IESPS”

a

**Instytutem Pamięci Narodowej** z siedzibą w Bratysławie przy ul. Miletičovej 19, wpisanym do rejestru numerów identyfikacyjnych organizacji pod numerem 37977997, posiadającym numer podatkowy: **2021736365**, reprezentowanym przez:

**dr Ondreja Krajňáka – Przewodniczącego Rady Dyrektorów**

zwanym w treści Porozumienia „UPN”,

zwanymi dalej wspólnie „Stronami”, a każde indywidualnie „Stroną”,

**Zważywszy, że:**

1. IESPS prowadzi działalność, która ma na celu wspieranie przedsięwzięć Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność rozumianej jako międzynarodowa inicjatywa określona w Deklaracji Ministrów Kultury Polski, Niemiec, Słowacji i Węgier z 2 lutego 2005 roku o powołaniu Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność – w szczególności badania, dokumentowania i upowszechniania wiedzy o historii XX wieku, ze szczególnym uwzględnieniem okresu wojen i totalitaryzmów w państwach Europy Środkowo-Wschodniej;

### COOPERATION AGREEMENT

concluded in Warsaw, on 21.08.2017 (hereinafter the “Agreement” or “Accord”), between:

**The Institute of the European Network Remembrance and Solidarity**, with its registered seat in Warsaw (00-108), Poland, at Zielna St. 37, entered into the register of institutions of culture kept by the Polish Minister of Culture and National Heritage under the number RIK 90/2015, holding the National Business Registry Number (REGON) 36048310, represented by:

Rafał Rogulski – Director,  
hereinafter the “IENRS”

and

the **Nation’s Memory Institute** with its registered seat in Miletičova 19, 820 18 Bratislava 218, entered into the Register Identification Number of the organisation (IČO) under number 37977997, with Tax identification number (DIČ) **2021736365**, represented by:

**Dr. Ondrej Krajňák, PhD. – Chairman of the Board of Directors**

hereinafter the “UPN”,

jointly referred to as the “Parties”, and each individually as a/the “Party”,

**Whereas:**

1. The IENRS carries out activities aimed at supporting the undertakings of the European Network Remembrance and Solidarity understood as an international initiative defined in the Declaration of Ministers of Culture from Poland, Germany, Slovakia and Hungary of 2 February 2005 on the establishment of the European Network Remembrance and Solidarity, in particular researching, documenting and disseminating knowledge of 20th-century history, with special emphasis on the periods of wars and totalitarianisms in the countries of East-Central Europe;

2. **Strony** wyrażają wolę organizacji działań mających na celu promocję i upowszechnianie historii XX wieku na Słowacji, w ramach których zostaną zrealizowane następujące Projekty:

- a) Publikacja wystąpień z konferencji ministerialnej pt. „Sprawiedliwość i rozliczenie ze zbrodniami reżimów totalitarnych z perspektywy prawa karnego”,
- b) Projekt edukacyjny z cyklu „Freedom Festival”, edycja 2017,
- c) Ulotki edukacyjne dla studentów,
- d) Internetowy projekt edukacyjny „Hi-Story Lessons”,
- e) Film realizowany w ramach projektu „Sound in the Silence”, oraz inne koszty dotyczące i pokrywane na terenie Słowacji,
- f) Konferencja dla nauczycieli pt. „Metody tłumienia ekstremizmu wśród młodych ludzi, w ramach nauczania historii i edukacji obywatelskiej”,

Strony postanawiają zawrzeć Porozumienie o następującej treści:

#### § 1

1. Przedmiotem Porozumienia jest określenie warunków i zakresu wspólnego zaangażowania Stron, jako partnerów, w przygotowanie, organizację i realizację projektów wymienionych w preambule, zwanych dalej łącznie „Projektami”.
2. W ramach Porozumienia Strony zobowiązują się do ścisłej współpracy, w tym do każdorazowego uzgadniania na piśmie lub za pośrednictwem poczty elektronicznej (e-mail) spraw merytorycznych związanych z realizacją Projektów.
3. W ramach Porozumienia Strony zobowiązują się do informowania o zaangażowaniu obu Stron w realizację Projektów, w tym do umieszczania informacji o takim zaangażowaniu we wszelkich materiałach informacyjnych i promocyjnych dotyczących Projektów oraz na stronach internetowych będących w dyspozycji Stron, w tym także do umieszczania logotypów drugiej Strony we wszelkich materiałach graficznych powstałych w ramach oraz w wyniku realizacji Projektów.

#### § 2

1. W ramach realizacji Projektów, **UPN** zobowiązuje się zapewnić wkład finansowy w ich realizację, w łącznej wysokości 50.000 EUR (słownie: pięćdziesiąt tysięcy euro 00/100), lub jego ekwiwalent w innej walucie.
2. Strony zgodnie ustalają, że wkład finansowy **UPN** zostanie podzielony na realizację poszczególnych Projektów w sposób określony w załączniku nr 1 do

2. **Parties** express their willingness to prepare activities aiming at promoting and disseminating 20th-century history in Slovakia, within which they are going deliver of the following projects:

- a) Proceedings of the ministerial conference 'Justice and Coming to Terms with Totalitarian Regimes Crimes from the Criminal Law Perspective',
- b) An educational project in the series: "Freedom Festival", 2017 edition,
- c) Educational leaflets for students,
- d) On-line educational project, named "Hi-Story Lessons",
- e) 'Sound in the Silence' movie project, and other costs to be paid in Slovakia,
- f) Conference for teachers named "Methods to suppress extremism among young people in the framework of teaching history and civic education",

The Parties have decided to conclude this Agreement that shall read as follows:

#### Article 1

1. The object of this Agreement shall be the definition of the conditions and scope of the Parties' joint involvement, as partners, in the preparation, organisation of the projects as described in the recitals, hereinafter collectively the "Projects".
2. In the context of this Agreement, the Parties shall undertake to cooperate closely, in particular to each time agree, in writing or by e-mail, substantive matters related to the delivery of the Projects.
3. In the context of this Agreement, the Parties shall undertake to inform of the involvement of both Parties in the delivery of the Projects, including placing an information concerning such involvement in all information and promotional materials related to the Projects as well as the websites they use, including logo of the other Party in all graphic materials developed in the context and as a result of the delivery of the Projects.

#### Article 2

1. In the context of the performance of the object of this Agreement, the **UPN** shall undertake to provide financial input for the delivery of the projects equal to 50.000 EUR (say: fifty thousand euro 00/100), or its equivalent in other currency.
2. The Parties agree that the financial input of the **UPN** will



niniejszej umowy.

### § 3

UPN jest zobowiązany do przedstawienia rozliczenia całkowitego wkładu finansowego w postaci kosztorysu powykonawczego, najpóźniej w terminie do dnia 15 lutego 2018 r. Do rozliczenia wkładu finansowego UPN obowiązany jest dołączyć raport merytoryczny przebiegu Projektów oraz po 5 egzemplarzy wszystkich wydanych materiałów i druków, związanych z realizacją Projektów, do celów archiwalnych.

### § 4

1. W ramach działań promocyjnych Strony zobowiązują się do:

a) wzajemnego informowania i konsultowania planowanych działań promocyjnych i informacyjnych,  
b) nieodpłatnego udzielenia niewyłącznej i nieograniczonej terytorialnie licencji drugiej Stronie do wszystkich fotografii, tekstów, projektów graficznych, filmów i tłumaczeń powstałych w wyniku realizacji niniejszego Porozumienia, a które są objęte przepisami ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych („Materiały”) na czas nieokreślony na następujących polach eksploatacji:

i. utrwalenie i zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym technika drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego, technika cyfrową na wszelkich nośnikach, niezależnie od liczby egzemplarzy;

ii. wszelki obrót oryginałem lub egzemplarzami, na których utwór utwalono – w tym wprowadzenie do obrotu bez względu na przeznaczenie i terytorium;

iii. rozpowszechnianie, w tym: w sieciach informatycznych, w Internecie, a także w inny sposób, tak aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w obiegu otwartym lub zamkniętym, w jakiegokolwiek technice, systemie lub formacie, z lub bez możliwości zapisu;

iv. wszelkie publiczne odtwarzanie, wyświetlanie;

v. nadawanie i reemitowanie w całości lub we fragmentach dowolnie wybranych, w tym za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stacje naziemne, za pośrednictwem satelity, w sieciach kablowych, telekomunikacyjnych lub multimedialnych lub innych systemach przekazu (w tym tzw. simulcasting lub web-casting), w sposób niekodowany lub kodowany, w obiegu otwartym lub zamkniętym, w jakiegokolwiek technice (w tym analogowej lub cyfrowej), systemie lub formacie, z lub bez możliwości zapisu, w tym także w serwisach tekstowych,

be divided between the **projects** as described in the Appendix No. 1 to this agreement.

### Article 3

The **UPN** shall be obliged to settle its total financial contribution in the form of a final account statement by 15 February 2018. The **UPN** financial contribution settlement must be accompanied by a substantive report on the course of the Projects and 5 copies of each of the materials and prints published in connection with the delivery of the Projects, for the archival purposes.

### Article 4

1. In the context of promotional activities, the Parties shall undertake to:

a) mutually inform and consult each other as to the planned promotional and information activities;

b) grant, free of charge, to the other Party a non-exclusive license, unlimited in territory to all the photographs, texts, graphic designs, movies and translations created as a result of the performance of this Agreement and covered by the provisions of the Act of 4 February 1994 on copyright and neighbouring rights (hereinafter the “Materials”), for an unlimited time, in the following fields of exploitation:

i. copying and multiplying, by any technique, including printing, reprographic, magnetic recording, digital, on any carrier, regardless of the number of copies;

ii. any marketing of the original or copies where the work is recorded, including placing on the market regardless of the destination and territory;

iii. dissemination, including: in IT networks, on the Internet, as well as in any other way, so that anyone can access it in a place and time of his own choosing, in an open or closed circuit, in any technique, system or format, with a recording option or without it;

iv. any public performance and screening;

v. broadcasting and re-broadcasting, in entirety or in freely selected parts, including by means of wired or wireless vision or audio, by terrestrial stations, by means of a satellite, in cable, telecommunications or multimedia networks or other communication systems (including simulcasting or web-casting), in a non-coded or coded fashion, in an open or closed circuit, in any technique (including analogue or digital), system or format, with a recording option or without it, including text, multimedia, internet-based, telephony or telecommunications services;

multimedialnych, internetowych, telefonicznych lub telekomunikacyjnych;

vi. publiczne udostępnianie w całości lub we fragmentach dowolnie wybranych w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w tym na stronach internetowych Stron;

vii. wykorzystanie w utworach multimedialnych, audiowizualnych, kronikarskich;

viii. wykorzystanie fragmentów w celu promocji i reklamy;

ix. najem, użyczenie, wymiana nośników, na których Materiały utwalono i zwielokrotniono.

2. Strona udzielająca licencji udziela drugiej Stronie nieograniczonego czasowo prawa wykonywania oraz zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do Materiałów, w postaci sporządzenia ich opracowania: w szczególności przeróbki, adaptacji, sporządzania wersji obcojęzycznych oraz korzystania i rozpowszechniania z tak powstałego opracowania na polach eksploatacji wskazanych w niniejszym paragrafie.

3. Strona udzielająca licencji oświadcza i zapewnia drugą Stronę, że korzystanie z praw autorskich do Materiałów jest wolne od wad prawnych, prawa te nie są obciążone prawami osób trzecich i nie naruszają ich praw oraz nie stanowią przedmiotu zastawu. Jednocześnie Strona udzielająca licencji oświadcza, że nie istnieją żadne okoliczności ograniczające jego prawo do zawarcia Porozumienia na warunkach w niej określonych, nie toczy się żadne postępowanie sporne dotyczące Materiałów oraz, że nie istnieją przesłanki do wszczęcia takiego postępowania. Strona udzielająca licencji oświadcza i zapewnia, że nabyła autorskie prawa majątkowe lub uzyskała licencje do utworów i przedmiotów praw pokrewnych wykorzystanych w Materiałach, w zakresie niezbędnym do udzielenia licencji drugiej Stronie.

4. Strona udzielająca licencji odpowiada za naruszenie dóbr osobistych lub praw autorskich lub praw pokrewnych osób trzecich w zakresie w jakim nabycie tych praw leży po stronie Strony udzielającej licencji i zobowiązana jest do pokrycia wszelkich kosztów obrony praw pozostałych Stron związanych z takim naruszeniem oraz do zaspokojenia roszczeń poszkodowanych.

#### § 5

1. Strony zobowiązują się, że w swojej działalności związanej z realizacją swoich zobowiązań nie naruszają praw autorskich i pokrewnych lub innych praw osób trzecich.

vi. making publicly available, in entirety or parts freely selected, so that anyone can access it in a place and time of their own choosing, including the websites of the Parties;

vii. use in multimedia, audiovisual and chronicling works;

viii. use of parts for promotional and advertising purposes, and

ix. rental, lending and exchange of the carriers where the Materials have been recorded and multiplied.

2. The license-granting Party shall grant the other Party a time-unlimited right to exercise and grant the permission to exercise the derivative copyrights to the Materials, in the form of making derivative works, in particular reworks, adaptations, foreign-language versions as well as using and disseminating based on such derivative works in the fields of exploitation referred to in this paragraph.

3. The license-granting Party hereby declares and ensures the other Party that the use of the author's rights to the Materials is free from legal defects and such rights are not burdened with rights of third persons or infringe on their rights or constitute an object of a pledge. At the same time, the license-granting Party declares that there are no circumstances that would restrict its right to conclude the Agreement under the conditions specified herein, no contentious dispute is conducted concerning the Materials and there are no grounds for the launch of such a dispute. The license-granting Party hereby declares and ensures that it has acquired the author's economic rights or has obtained the relevant licenses to the works and objects of such derivative rights used in the Materials, to the extent required to grant the license to the other Party.

4. The license-granting Party shall be liable for any infringement of the personal interests or copyright or neighbouring rights of third persons to an extent in which the acquisition of such rights is vested in the license-granting Party, and shall be obliged to cover any costs of the defence of the rights of the other parties related to such an infringement and to satisfy the claims of the injured.

#### Article 5

1. The Parties shall, in the context of their activities related to the performance of their obligations, undertake not to infringe on the copyrights and neighbouring rights or other rights of third parties.



2. Strony wzajemnie oświadczają i zapewniają w zakresie zobowiązań leżących po ich stronie, związanych z realizacją niniejszego Porozumienia, że realizacja **Projektów** będzie wolna od wad fizycznych i prawnych.
3. Żadna ze Stron na mocy postanowień Porozumienia nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu drugiej Strony.
4. Każda ze Stron ponosi pełną odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych po swojej stronie w realizację przedmiotu niniejszego Porozumienia jak również za swoje działania i zaniechania, i zwalnia drugą Stronę z jakiegokolwiek odpowiedzialności, w tym odpowiedzialności finansowej.
5. Strony będą współpracowały i działały zgodnie z orientacją polityki zagranicznej Republiki Słowackiej i Polski, by szerzyć dobre imię tych krajów za granicą i wspierać bliskie relacje między tymi krajami.
6. Budżet projektów opisanych w niniejszej umowie, w przypadku płatności leżących po stronie UPN zostanie opracowany zgodnie z zasadami budżetowania obowiązującymi na terenie Republiki Słowackiej.

#### § 6

1. Wszelkie spory mogące wynikać z Porozumienia Strony poddają orzecznictwu sądów powszechnych w Polsce właściwych ze względu na miejsce siedziby IESPS.
2. Niniejsze Porozumienie podlega prawu polskiemu.
3. Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron w języku polskim i angielskim, przy czym wersja angielska jest rozstrzygająca.

**IENRS**  
(podpisané)

2. As to their respective obligations related to the performance of this Agreement, the Parties hereby mutually declare and assure each other that the implementation of the **Projects** shall be free from any physical and legal defects.
3. Under this Agreement, neither of the Parties shall be entitled to contract obligations in the name of the other Party.
4. Each of the Parties shall be fully responsible for the action or inaction of the persons involved in the performance of the object of this Agreement on their part as well as its own action and inaction, and hereby releases the other Party from any liability, including financial, whatsoever.
5. Parties will act in accordance with the foreign policy of the Slovak Republic and Poland, in order to spread good name abroad and promote the establishment of good relations of both countries.
6. Contractual funding projects with the payments made by UPN must be in accordance with the budgetary rules of the Slovak Republic.

#### Article 6

1. The Parties shall refer any disputes that might arise from this Agreement for examination to common courts in Poland territorially competent for the registered seat of the IENRS.
2. This Agreement shall be regulated by Polish law.
3. Any amendments made hetero shall be in writing under pain of invalidity.
4. This Agreement has been made in two identical copies, one for either of the Parties, in Polish and English and the English version shall prevail.

**UPN**  
(podpisané)

Funds to be contributed by UPN for each project  
 Środki przeznaczone przez UPN na poszczególne projekty

<b>Project / Projekt</b>	<b>Contribution / Przeznaczona kwota</b>
Proceedings of the ministerial conference 'Justice and Coming to Terms with Totalitarian Regimes Crimes from the Criminal Law Perspective'	6.500 EUR
Freedom Festival	19.700 EUR
Educational leaflets for students	4.000 EUR
'Hi-Story Lessons' educational project	6.900 EUR
'Sound in the Silence' movie project & other costs payed in Slovakia	7.900 EUR
Conference for teachers "Methods to suppress extremism among young people in the framework of teaching history and civic education"	5.000 EUR
<b>TOTAL / RAZEM</b>	<b>50.000 EUR</b>